

文 言 散 文 的

普 通 话 翻 译

· 续 编 ·

上 海 教 育 出 版 社

WENYAN SANWEN DE PUTONGHUA FANYI

文言散文的普通话翻译

续 编

于在春 翻译

上海教育出版社

文言散文的普通话翻译

续 编

于在春 翻译

上海教育出版社出版

云南人民出版社重印

新华书店发行 云南新华印刷厂印刷

开本787×1092 1/32 印张9.25 字数194,000

1979年3月第1版 1980年6月第1次印刷

统一书号：7150·1956 定价：0.68元

出版说明

新中国成立以来，中学语文课本逐渐重视了把文言文翻译(改写)成语体文的练习，这并不是偶然采用的。这是一举而两得的一种练习。它一边引导学生细致准确地理解文言文词语的意义、性能和语句的结构，一边又让他们有机会锻炼运用语体文表情、绘景、达意的精密技艺。只要在作业辅导当中同时注意到对文言文的分析解说和对语体文表达、表现技艺的磨练探讨，就不但能培养文言文阅读能力，也会有助于提高语体文写作能力。

在这方面，目下自然还只是逐步探索前进的初程。但是，不难预见，这种通过古、今汉语的构词法、语法、修辞法的对照比较来改革语文教学的方式方法，有把握来增加语文教学工作的科学性，有把握来提高包括文言文在内的语文教学的效率，因而也一定有光明的前景。应该指出，试行提供合式的文言散文的普通话翻译，是为向这一前景胜利前进创造条件的必要措施之一。

说到文言散文的语译工作，二十年代后期起在上海出版过《聊斋志异》、《古文观止》之类叫做“言文对照”的类似译本。当时出版的目的是为了投机谋利，没有见到象样的成品。1937年上海新知书店出版的《写作与阅读》月刊，其中设过“语译特献”专栏，打算搞点合式的译品来为语文教学服务，散文只发表了一篇汉代作品的译文，抗日战争爆

发，月刊就停版了。

1959年，中华书局上海编辑所编印了《史记故事选译》等普及性读物。1960年，中国科学院古籍整理出版规划小组提出古籍今译工作“向提高的方面努力”的号召，在党的关怀下，出版了好多种有一定水平的古书译本和选译，开始有了保留品种。《文字改革》月刊在1961年10月号上开辟了“中学语文课本文言课文的普通话翻译”专栏，发表了译者的《天时不如地利》、《察今》两篇译文，以后每期继续有许多译者参加了这项工作。

“普通话翻译”这个命题很好，好就好在它指明了洗尽文言成份的口语化规范化的努力方向。推广普通话是我国文字改革工作的三大任务之一。这就除了口头加强说话训练之外，还应注意书面写作的口语化规范化。用普通话来进行翻译，这应该是时代的需要。译者在继续学习翻译的实践中订了三条规格要求：

1. 译文语言用普通话，尽量做到口语化规范化。注意照顾到文字改革的发展前途，不仅要使古代作品翻译得为工农兵读者喜闻乐见，而且要让新的译文能够给未来的拼音文字译文作好初步的准备。

2. 做到原作思想、艺术的准确再表现，尽可能地使原文文字在译文里全有着落。尽可能使原文艺术匠心也得到适当的传达。

3. 原文和译文对照时显现出现代汉语（普通话）和古汉语的异同之点，选词、使用虚字以及结构语句尽可能地相对或相当。非万不得已，不减去一个字；只有十分必要，才作惜墨如金的补充。

四十年来，译者抱着如上的信念，边干边学，从这项

科学实验中逐步明确要求，提高认识，陆续翻译了近百篇的文言散文。有些篇章曾经在《国文月刊》、《文字改革》月刊、《江苏教育》月刊上刊出过。有的听取了读者意见，有的经过自己简练揣摩，都及时作了校订。这里收印的译文，就大多是经过修饰的。这些接受批评和简练揣摩的情况都在各篇逐个段落的附说当中作了说明，或者还进行了讨论，可供观模的不同译法就见到的也给罗列出来，好让读者也能够来一道推敲，一道分析研究。

这里除了对普通话翻译提出一批毛坯之外，还在和语文教学有关的段落划分、标点符号使用以及异体字整理方面有一些新的做法。划分段落和使用标点符号，都得依据原作品的客观存在。只有吃透了原文作者思想感情的层次和步骤，吃透了他情绪、语言的意味和气势，吃透了他艺术匠心的安排和造诣，才有可能进行合式的普通话翻译；与此同时，也就会在段落和标点符号方面发现问题，有所主张。自然，这些主张只能够是提供讨论的一种尝试。

由于这个译文结集的目的是提供文言文跟普通话对照比较的语文教学参考资料，也由于这些文言散文绝大部分是解放后被选作教材或者读物的，其中有不少是古代的批判现实主义作品，书里没有象一般选本那样注释音义、介绍作者以及进行内容上的分析批判。自然，这不是说这些散文就纯是精华，各篇的附说里就也有偶然涉及批判意见的，对其中一些包括封建迷信在内的糟粕部分，希望读者批判地来阅读。

普通话翻译是一个新品种，是一种新工艺，要求非常精细，操作十分复杂。既要全面掌握文言文的法则规律，全面理解古代散文作者的思想感情、风格特色和创作甘苦，又

要全面通晓普通话的法则规律，全面体会表达、表现手法的微妙差异。尽管译者曾经反复修订，个别语句达到合式译文要求的，也许是有的，至于从整体来说，和合式译文的差距还相当大。译者深深信服毛主席的教导：群众是真正的英雄，而我们自己则往往是幼稚可笑的。按照“给未来的拼音文字译文作好初步的准备”的要求来说，这绝不是一步就可以登天的，也根本不是一个人的智慧和技能就可以升堂入室的。把这些译文先行收集出版，就是为了经受社会的检验，接纳群众的批评，通过试用，集思广益，让文言散文的普通话翻译的合式成品逐步形成，早日首先为语文教学革新运动服务出力。

于 在 春

1978年3月

目 次

《左 传》	子鱼论战	1
《左 传》	穀之战	4
《孙 子》	谋攻	12
《孟 子》	得道者多助	17
《孟 子》	弈秋	20
《孟 子》	鱼与熊掌	22
《庄 子》	庖丁解牛	27
《山 海 经》	精卫填海	30
《战 国 策》	狐假虎威	31
《战 国 策》	触轳说赵太后	33
《韩 非 子》	和氏璧	40
《吕氏春秋》	察今	43
《吕氏春秋》	去私	52
李 斯	谏逐客书	56
《礼 记》	苛政猛于虎	61
贾 谊	过秦论	63
晁 错	论贵粟疏	72
《淮 南 子》	女娲补天	81
司 马 迁	鸿门宴	82
司 马 迁	细柳军	96
司 马 迁	廉颇蔺相如列传	99
褚 少 孙	西门豹治邺	114
王 充	订鬼	120

班		回	苏武传	123
诸	葛	亮	出师表	134
干		宝	干将莫耶	139
范		晔	张衡传	144
刘	义	庆	周处	149
杨	街	之	白马寺	152
杜	光	庭	虬髯客传	155
韩		愈	千里马	171
韩		愈	师说	173
柳	宗	元	小石潭记	179
柳	宗	元	永某氏之鼠	183
李	商	隐	李长吉小传	186
欧	阳	修	伶官传序	191
曾		巩	越州赵公救灾记	195
司	马	光	赤壁之战	202
沈		括	采草药	215
苏		轼	日喻	218
李	清	照	金石录后序	221
范	成	大	峨眉光相	236
程	敏	政	夜度两关记	244
归	有	光	项脊轩志	250
刘		侗	定国公园	255
徐	光	启	甘薯疏序	258
魏	学	洙	核舟记	261
方		苞	狱中杂记	267
姚		鼎	登泰山记	277
龚	自	珍	葛伯仇餮解	284

子鱼论战

《左 传》

宋公①及楚人战于泓。宋人既成列，楚人未既济。司马曰：“彼众我寡，及其未既济也②，请击之。”公曰：“不可。”既济而未成列，又以③告。公曰：“未可。”既阵，而后击之。宋师败绩。公伤④股，门官殄焉⑤。

宋襄公指挥军队跟楚国人在泓水地区作战。宋国人已经摆好了进击的阵势，楚国人却还没有全部渡过泓水。司马子鱼建议：“他们人多，咱们人少，趁他们还没有全部渡过河来的时候，请您下命令打他们个措手不及。”宋襄公说：“不行。”等到楚国人已经全部渡过来，可还没有摆好阵势，子鱼又把这个机会提醒宋襄公。宋襄公说：“还不行。”等到他们摆好了阵势之后，才发兵进击他们。宋国的军队吃了个大败仗。宋襄公给打伤了大腿，他的警卫官当阵身亡。

① 原文竟然简略到好像是宋襄公一个人和楚国人作战，译文里得作必要的补充。

② “也”表示句子当中的停顿，又表示以上部分提示一种条件，这里是时间的条件，所以译作“的时候”。

③ “以”字里面有文章，译文如果单说“用来”或者“拿来”，总象缺着点什么。译文试把原文里省略的补出。

④ “伤”，译文里要表明是“受伤”，本来想译作“大腿受了伤”，这里还是让词语次序照旧。

⑤ “焉”有指代的作用，译作“当阵”。

国人①皆咎公。公曰：“君子②不重伤，不擒二毛。古之为军也③，不以阻隘也。寡人虽亡国之余④，不鼓不成列。”

有权议论国事的人们都责怪襄公。襄公却说：“讲人道的人不再度伤害已经受伤的敌人，不俘虏那些头发花白了的年老敌人。古代指挥作战的时候，不利用敌人不利的地位。孤家虽说是个亡国之君的末代，可绝不擂鼓进攻阵脚不稳的敌军。”

① “国人”，在当时是有特定含义的，指的是一定的阶级阶层。

② 古代有多种多样词义的“君子”，在宋襄公嘴上该是象这里的译文，其实是蠢猪式人物的意见。

③ 这个“也”提示时间的条件，参看上一段落附注②。

④ 有人把“亡国之余”解释作“亡国者的后代”，对“余”字的神味似乎传达不足。原文说“亡国”，现在得说“亡国者”或者“亡国之君”，古今汉语的对比是鲜明的。

子鱼曰：“君未知战。勍敌之人，隘而①不列，天赞我也。阻而鼓之，不可乎！——犹有

子鱼说：“您还不懂得怎样打仗。强大敌方的兵士，处在不利的地形，又还没摆好阵势，这正是老天帮助咱们呀。一边阻塞他们前进的道路，一边擂鼓发动猛攻，不也

惧焉②。且今之勍者，皆吾敌也。虽及胡者，获则取之，何有于③二毛！明耻教战，求杀敌也。伤未及死，如何勿重！若爱重伤，则如④勿伤；爱其二毛，则如服焉。三军以利用也⑤，金鼓以声气也。利而用之，阻隘可也；声盛致志，鼓儛可也。”

是可以的吗！——这当中也有些提心吊胆呢。再说，当前强大的有生力量，都是咱们的敌人。即使碰上老迈龙钟的对手，只要捉得到就要捉住他，哪里还管什么头发花白不花白呢！让部下懂得什么叫耻辱，懂得怎样去打胜仗，要求的是大量杀伤敌人。对手受了伤还没有断气，怎么好不去再度杀伤他！如果舍不得对手再度受伤，那就应当根本不去打伤他。如果要同情那些头发花白的人，那就应当向他们投降。整个军队是要用来捕捉战机打胜仗的，擂鼓鸣金是要用来尽量鼓舞士气的。只要碰上有利条件就该动手，利用敌人的不利地位是可以的；凭雄壮的声音来激发起兵士们的斗志，擂鼓进攻阵形凌乱的敌军也是可以的。”

① 这个“而”是顺接连词，下一句里的也是，可翻译的方式得根据各句的具体情况来选择。

② “焉”，译作“这当中”。下文一个，译作“向他们”。都有指代的作用。

③ “何有于”，有人解释作“何必管”，可以比较。

④ 这一句里的两个“如”字，《词诠》根据《经传释词》的意见说，“‘当’也。”说也有趣，这里译作“不如”也是可以的。

⑤ 从这里起，一连四个“也”字，都是表示肯定的，都用“是……的”来翻译。

殽 之 战

《左 传》

杞子自郑使告①于秦，曰：“郑人使我掌其北门②之管，若潜师以来，国可得也。”

杞子从郑国派人向秦国通风报信，说：“郑国人让我掌管他们都城北门的钥匙，如果悄悄地出兵到这儿来，郑国是准好拿下的。”

① 这个“告”是一种阴谋的行为，有人译作“报告”，就没有能表明贬义。

② 郑国不只有一处北门，通风报信因为具体语言环境的关系可以单说北门，译文里最好补清楚。

穆公访诸①蹇叔。蹇叔曰：“劳师以袭远，非所闻也②。师劳力竭，远主备之，无乃不可乎！师之所为，郑必知之，勤而无所③，必有悖心。且④行千里，其谁不知！”公辞焉⑤。

秦穆公把这件事跟蹇叔商量。蹇叔说：“兴师动众去偷袭老远的国家，我从来没有听说过。长途行军很劳累，精力都消耗尽了，老远的国家再以逸待劳，这样做只怕不行吧！咱们军队的行动，郑国一定会得知的，辛辛苦苦一阵子，可结果一啥不啥，将士们一定泄气有反感。再说，大军长征上了一千里，还有谁会不晓得！”秦穆公不接受这番意见。

① “诸”等于“之于”。“之”译作“这件事”，“于”译作“跟”。

② 要语法结构不走样，“非所闻也”只好译作“这不是我听说过的”，可显得很别扭。

③ 原文不说“无所得”，只说“无所”。这个“所”就是指代的“收效得利”。这里试用“啥”来翻译“所”。

④ “且”，译作“再说”，总是推进一层的作用。

⑤ “焉”有指代的作用，这里就指的“这番意见”。

召孟明①、西 穆公召唤来了百里孟明视、西
乞、白乙，使出师 乞术和白乙丙，命令他们率领军队
于东门之外。 开拔到东门城外。

① 原文在出兵的时候，对三个将领不写全名，却在下文他们被俘的时候写全名，用意不明。

蹇叔哭之，曰：
“孟子①！吾见师之
出而不见其入也！”
公使谓之曰：“尔何
知！中寿②，尔墓
之木拱③矣！”蹇叔
之子与师，哭而送
之，曰：“晋人御师
必于殽。殽有二陵
焉：其南陵，夏后
皋之墓也；其北陵，
文王之所避风雨
也。必死是间！吾

蹇叔对着他们哭了起来，一边
说：“孟明将军！我眼看着这支军队
出发，可不会看见他们回来呀！”穆
公派人对蹇叔说：“你懂得什么！你
不该活到这把年纪，你坟上的树
木已经有两手合围那么粗了！”蹇叔
的儿子正好参加了这支军队，蹇叔
哭着给他送行，说：“晋国人一定
要在殽山地区截击咱们的军队。殽
山地区有两座高地：那南边一座是
夏朝君王姒皋的陵墓，那北边一座
是周朝文王躲避过风雨的地方。你
一定将要在这两座高地之间战死

收尔骨焉！”

的！让我到那儿给你收尸拾骨吧！”

① “孟子”，不翻译似乎不顶好。

② 有人把“中寿”译作“如果你只活六七十岁的话”，可以比较。这里是恨极蹇叔、骂他早已死了，看来蹇叔当时已经过了中寿年限，所以译文里这么译。

③ “拱”是两手合围，不是两臂合抱。古代比方树木的粗细用“拱把”，“把”是一手合围，“拱”就要粗过一倍，合抱就太粗了。

秦师遂东①。

秦国军队就这样向东方前进。

① “东”有兼职，既指明了方向，又叙述了行动。到普通话里，“东方”就没有这样的性能了。

三十三年①，
春，秦师过周北门，
左右免胄而下，超
乘者三百乘。王孙
满尚幼，观之，言
于王曰：“秦师轻
而②无礼，必败。轻
则寡谋，无礼则脱。
入险而脱，又不能
谋，能无败乎！”

鲁僖公三十三年春天，秦国军队经过东周都城洛邑的北门，兵车上的左右卫士都脱掉头盔下了一趟车、接着一跳又上车的有三百辆。东周的王孙满这时年龄还小，看到这种情况，回宫就对周襄王说：“秦国军队又轻率又没有礼节，一定要打败仗。轻率就缺少思考，没有礼节就纪律松弛。通过险要的地区却纪律松弛，再加上缺少思考，能够没有失败的结局吗！”

① 《左传》是鲁国国史《春秋》的详细补充，所以它用鲁国的纪年。

② “而”可以译作“又”，但是口头上总是说“又……又……”。

及滑，郑商人弦高将市于周，遇之。以乘韦先牛十二①犒师，曰：“寡君闻吾子将步师出于敝邑，敢犒从者。不腆敝邑，为从者之淹，居则具一日之积，行则备一夕之卫。”且使遽告于郑。

①“乘韦先牛十二”，这是当时送礼的方式，主要礼品是十二头牛，原文是主次分明的。

郑穆公使视客馆，则束载、厉兵、秣马矣。使皇武子辞焉，曰：“吾子淹久于敝邑，唯是脯①资饩牵竭矣。为吾子之将行也，郑之有原圃，犹秦之有具圃也，吾子取其麋鹿，以闲敝邑，若何？”杞子奔齐，逢孙、杨孙奔宋。

经过滑国国境的时候，郑国商人弦高正要赶到东周洛邑去做笔买卖，半路上碰到了。弦高用十二头牛配上四张熟牛皮送过去慰劳秦国军队，说：“敝国国君听说您带队伍经过敝国国境，冒昧地来慰劳您的部下。敝国地方虽说不富裕，为了您的部下到来，要是逗留就准备好一天的给养，要只是经过就准备好一宵的保卫。”弦高一方面派人通知传递公文的马站向国君飞报军情。

郑穆公得报，就派人到客军的营房去侦察，这才发觉他们已经捆载好行装，磨亮了兵器，喂饱了马匹。这就派了皇武子去给杞子他们送行，说：“你们长期耽搁在敝国，只是敝国肉类和食粮的存底都枯竭起来。因为你们就要开拔了，郑国有个原圃饲养场，正象秦国有个具圃饲养场一样，你们不用客气到那里去捉走一些麋呀鹿的，让敝国偷一点懒，好不好这样呢？”这么一来，杞子逃跑到齐国去，逢孙和杨孙逃跑到宋国去。

①“脯”和“牵”，都只是用个别代整体，不能死扣来翻译。这里配合原文的“竭”，试提一种译法。

孟明曰：“郑有备矣，不可冀也。攻之不克①，围之不继。吾其还也。”灭滑而还。

百里孟明视这就说：“郑国已经有了准备了，不好再对它存什么幻想喽。向它进攻，打它不垮；把它围困起来，咱们又没有后援。咱们还是退兵吧。”就吞并掉滑国，把大军往回撤。

①“攻之不克”全句的标点，也可以象它的译文那样做法。

晋原轸①曰：“秦违蹇叔，而以贪勤民，天奉我也。奉不可失，敌不可纵；纵敌患生，违天不祥。必伐秦师。”栾枝曰：“未报秦施，而伐其师，其为死君乎？”先轸曰：“秦不哀吾丧，而伐吾同姓②，秦则无礼，何施之为！吾闻之，一日纵敌，数世之患也。谋及子孙，可谓死君乎！”

晋国的先轸对晋襄公说：“秦国国君违背蹇叔的劝告，却为了贪心劳民伤财，这正是老天给咱们的机会呀。老天给的机会不好错过，送来的敌人不可以放走。放走敌人，后患就要发生；违反天意，事情就不吉利。一定要去截击秦国的军队。”栾枝却说：“没有报答过秦国的恩惠，反而去袭击它的军队，难道为了受过惠的国君已经死了吗？”先轸说：“秦国不同情咱们的国丧，却去攻打，甚至灭掉咱们的兄弟之邦，秦国首先这样不守礼节，还算得对咱们有什么恩惠呢！我听到说过，一次错误地放过敌人，就要留下好几代的后患。为了子子孙孙